

С.Н. Богатырева
S.N. Bogatyreva

**ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ
ПОДЪЯЗЫКА «ПОЛИТИКА» В СОВРЕМЕННОМ ИСПАНСКОМ
ЯЗЫКЕ НА ПРИМЕРЕ ПЕЧАТНЫХ МАСС-МЕДИА
FEATURES OF THE FUNCTIONING OF NEOLOGISMS
OF THE SUBLANGUAGE «POLITICS» IN MODERN
SPANISH, USING THE EXAMPLE OF PRINT MEDIA**

Аннотация:

Представлен анализ дискурсивных особенностей функционирования неологизмов в современном журнально-политическом дискурсе Испании на материале печатных СМИ. Цель исследования заключается в выявлении особенностей реализации лексико-семантических процессов неологии и заимствования как способов пополнения лексики в современном испанском политическом и публицистическом дискурсах. В статье раскрываются значимые лингвокогнитивные параметры функционирования неологизмов в испанской политической коммуникации и определяется влияние их вербально-прагматического воздействия как средства манипулятивного воздействия на сознание реципиента. Междисциплинарный подход применяется совместно с комплексом системных лингвистических методов исследования — когнитивным, прагмалингвистическим, сопоставительным, семантическим, контекстуальным и дискурсивным анализом. В статье уточняется статус неологизмов как самостоятельной категории дискурса, установлены структурно-семантические особенности неологизмов подъязыка «политика» и основные функции неологизмов подъязыка «политика» в современном испанском языке. Данная тема актуальна не только для общелингвистических разработок, поскольку языковые явления сегодня активно рассматриваются в аспекте подъязыка, но и для развития испанистики: в испанском языке реализация деривационных процессов характеризуется множественными трансформациями, обусловленными особенностями национально-языковой картины мира, и требует исследования в непрерывной динамике. Рассмотренные в статье процессы создания неологизмов свидетельствуют о том, что язык печатных СМИ Испании сегодня отличается высокой вариативностью и переживает активные трансформации в области деривационных и лексико-семантических способов создания неологизмов и окказионализмов под влиянием различных факторов социального, политического, экономического, культурного и научного характера.

Ключевые слова: испаноязычные печатные СМИ, неологизмы, лексические заимствования, дискурсивные особенности, функционирование, политический дискурс.

Abstract:

The article presents an analysis of the discursive features of the functioning of neologisms in modern journalistic and political discourse in Spain based on the material of print media. The purpose of the study is to identify the features of the implementation of the lexical-semantic processes of neology and borrowing as ways of replenishing vocabulary in modern Spanish political and journalistic discourse. The article reveals the significant linguistic-cognitive parameters of the functioning of neologisms in Spanish political communication and determines the influence of their verbal-pragmatic impact as a means of manipulative influence on the consciousness of the recipient. An interdisciplinary approach is used in conjunction with a complex of systemic linguistic research methods — cognitive, pragmalinguistic, comparative, semantic, contextual and discourse analysis. The article clarifies the status of neologisms as an independent category of discourse, establishes the structural and semantic features of neologisms in the «Politics» sublanguage and the main functions of neologisms in the «Politics» sublanguage in modern Spanish. The topic of this article is relevant not only for general linguistic developments, since linguistic phenomena today are actively considered in the aspect of sublanguage, but also for the development of Spanish studies. Moreover, in the Spanish language, the implementation of derivational processes is characterized by multiple transformations due to the peculiarities of the national linguistic picture of the world, and requires research in continuous dynamics. The processes of creating neologisms indicate that printed publications in Spain today are characterized by high variability and are undergoing active transformations in the field of derivational and lexico-semantic methods of creating neologisms and occasionalisms under the influence of various factors of a social, political, economic, cultural and scientific nature.

Keywords: Spanish-language print media, neologisms, borrowings, discursive features, functioning, political discourse.

Одним из важнейших процессов, определяющих развитие словарного состава языка, его обогащение и совершенствование, является рост лексики за счет новых слов — неологизмов. Постоянно меняющаяся действительность, развитие общества, прогресс науки, техники, культуры неразрывно связаны с человеком, его духовной и материальной деятельностью.

Необходимость научного изучения динамичного процесса обновления и пополнения словарного состава языка способствовала возникновению специальной науки — неологии, проблематика которой охватывает выявление способов опознания новых слов и значений, анализ причин их появления, изучение словообразовательных моделей, разработку языковой политики в их отношении и др.

Под функционированием неологизма в настоящей работе понимается употребление нового слова в конкретном коммуникативном акте или речевой ситуации. Выбор печатных СМИ как материала для исследования новых слов обусловлен тем, что в настоящее время именно масс-медиа являются одним из основных источников новой лексики, так как мгновенно реагируют на любые изменения в жизни человека и отражают процессы и явления, происходящие в окружающем мире.

Актуальность данной работы определяется необходимостью углубленного изучения особенностей функционирования неологизмов, специфики их словообразования и заимствования как продуктивных способов пополнения лексического запаса испанского языка в начале XXI в. В настоящее время в языкознании наблюдается повышенный интерес к анализу активных процессов, происходящих в различных видах подъязыка под воздействием языковых и экстралингвистических факторов. Исследование современного состояния печатных СМИ Испании представляется важным в связи со значительным историко-культурным потенциалом испанского языка, широтой его распространения в мире.

Изучение функционирования неологизмов в испанском языке проведено на основе положений, которые содержатся в научных трудах, посвященных исследованию общих вопросов лингвистики текста и теории языка (И.А. Бодуэн де Куртенэ, Л.В. Щерба, В.Ф. Шишмарев, Э. Бенвенист, Е.С. Кубрякова, В.Г. Костомаров, И.В. Арнольд, В.Г. Гак, Г.В. Степанов, В.В. Виноградов, В.С. Виноградов); теории неологии, словообразования и семантики (Е.С. Кубрякова, Е.А. Земская, А.И. Смирницкий, Н.М. Фирсова, М. Casado Velarde, L. Gómez Torrego, A. Grigelmo, Z. Harris, R. Lapesa, J.M. López, R.A. Merlo, E.A. Núnes Cabezas, G. Platero, Ch. Pratt, A. Sánchez Macarro, M. Seco, M. Moliner, G. Ramos, J. Colange, Á. Ezquerria). Изучение особенностей печатных СМИ проводится с учетом положений и выводов, содержащихся в работах отечественных исследователей: Н.Д. Арутюновой, Т.А. Ван Дейка, В.З. Демьянкова, О.Л. Михалевой, С.В. Ильясовой, В.С. Ивановой.

Цель работы заключается в выявлении особенностей реализации лексико-семантических процессов неологии и заимствования как способов пополнения лексики в современном испанском политическом дискурсе.

Поставленная цель требует решения следующих задач:

- дать определение понятия неологизма и окказиональных слов в современной лингвистике;
- выявить специфику словообразования неологизмов как основного способа пополнения лексического состава испанского языка;
- проанализировать лексико-семантические классификации испанских неологизмов;
- выявить структурные и семантические особенности неологизмов подъязыка «политика»;
- установить основные функции неологизмов подъязыка «политика» в современном испанском языке на примере печатных СМИ.

В работе были использованы следующие методы исследования: контекстуальный метод; метод этимологического анализа; метод функционально-стилистического, словообразовательного и лексико-семантического анализа языкового материала; метод сплошной выборки.

Проведенный обзор исследований испанских лингвистов (María Moliner, Julio Calonge, Álvaro Ezquerro, Guerrero Ramos) установил, что для них свойственно использовать понятие «неологизм» в контексте нового слова или выражения, не закрепленного в словаре и воспринимаемого в обществе в качестве нового значения.

Необходимо также обозначить стадии и условия пребывания неологизма в языке/речи. Лингвисты, занимающиеся этим вопросом, выделяют два этапа существования неологизма после его создания — лексикализация и институализация²³⁸. Согласно мнению некоторых зарубежных исследователей, эти понятия могут пониматься как взаимозаменяющие, однако между этими процессами существует заметное различие. Процесс лексикализации слова предполагает его социализацию, т. е. закрепление в речи носителей языка до обретения «законного статуса». Как отмечает Т.В. Попова, «процесс лексикализации предусматривает как наличие навыков использования неологизма, так и выявление условий и противопоказаний для его употребления в различных контекстах»²³⁹. И только пройдя все стадии анализа и утверждения, новое слово регистрируется в словаре неологизмов, знаменуя этим процесс институализации.

Окказиональные слова так же, как и неологизмы, относятся к ряду лексических инноваций. В работе «Окказиональные слова и лексикография» Н.И. Фельдман определяет окказионализм как «слово, образованное по мало- или непродуктивной модели или по окказиональным

²³⁸ Попова Т.В. Русская неология и неография. Учебное электронное текстовое издание ГОУ ВПО УГТУ — УПИ. Екатеринбург, 2005.

²³⁹ Попова Т.В. Русская неология и неография.

словообразовательным типам, созданное на определенный случай либо с целью обычного сообщения, либо с художественной целью»²⁴⁰. Более того, стоит добавить, что художественная цель может подразумевать желание автора обратить внимание на значение слова, придать слову особый стилистический оттенок, избежать возможной тавтологии, подчеркнуть собственное отношение к тому, о чем идет речь, и т. д.²⁴¹

Следует подчеркнуть тот факт, что среди исследователей до сих пор не существует единогласия в трактовке неологизмов и окказионализмов, дифференциации данных единиц. В нашей работе в разграничении данных терминов мы в целом исходим из понимания того, что главное отличие неологизма от окказионального и потенциального слова основывается на противопоставлении языка и речи, отмеченном Ф. де Соссюром. Неологизм — это «факт системы языка»²⁴², а окказиональные слова — это «факты речи, не вошедшие в язык»²⁴³.

Для лексики современного испанского языка в целом сегодня характерна тенденция к расширению ее состава именно за счет неологизмов и окказионализмов. Место данных единиц в составе лексического состава определяется на основании продуктивности способов их образования.

В современном испанском языке происходят активные процессы создания новообразований, сохранения архаизмов, варьирования уже существующих слов, а также распространены приемы языковой игры. Одной из особенностей современного испанского языка можно считать «расширение арсенала морфемных элементов, занимающих промежуточное место между основой слова и суффиксом или флексией. Эти элементы не входят в систему регулярного аффиксального словообразования»²⁴⁴.

В целом очевиден тот факт, что современный испанский язык не является консервативной системой. В общую лексико-семантиче-

²⁴⁰ Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 65.

²⁴¹ Ларионова М.В. Crisis или desaceleración: эвфемизмы в испанском политическом дискурсе // Вопросы иберо-романистики: Сб. статей / Отв. ред. М.С. Снеткова. Вып. 11. М.: «Макс-Пресс», 2011.

²⁴² Виноградов В.С. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе // Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: «Наука», 2005.

²⁴³ Ханпира Е. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании // Развитие словообразования современного русского языка. М.: «Наука», 1966. С. 154.

²⁴⁴ Ханпира Е. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании.

скую систему испанского языка, особенно в СМИ сегодня проникает все большее число заимствований, хотя приоритетные явления в деривации все же протекают на базе словообразовательных элементов и моделей испанского языка. Значительную активность демонстрирует сегодня семантический способ неологии, включающий калькирование и использование реалий других языков, специализацию значения. Также в современном испанском языке имеет место реализация как регулярной, так и нерегулярной семантической деривации — полисемия, диахронический сдвиг, фиксация наличия двух значений у одного слова в близкородственных языках (например, фр. *espérer* «надеяться» и исп. *esperar* «ждать, надеяться» и др.). Подход к неологии как процессу создания новых лексических единиц позволяет в зависимости от способов образования выделить, помимо словообразовательных, неологизмы лексические, которые заимствуются из других языков, и семантические, которые возникают в результате присвоения новых значений известным словам путем метафоризации, метонимизации, эвфемизации²⁴⁵, а также изменения семантического объема значения (расширение, сужение, семантический сдвиг) и транспозиции.

Своеобразие семантических неологизмов заключается в том, что, принадлежа активному словарю как лексемы, они уже давно известны в языке, но под воздействием новых языковых явлений, а также различных экстралингвистических факторов обновляют свое значение, переходя из прежних тематических групп в новые, изменяя при этом лексическую сочетаемость, коннотативное содержание и нередко экспрессивную окраску. Семантические неологизмы весьма многочисленны, однако их гораздо труднее распознать в связи с тем, что они сохраняют свою внешнюю структуру.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что с учетом представленных положений основное внимание в работе уделяется наиболее продуктивным способам словообразования в современном испанском языке: деривации и лексико-семантической неологии, связанной с расширением либо сужением значения слов путем метафоризации и метонимизации или семантического сдвига. Для того чтобы установить место и роль отдельных типов словопроизводства в системе современного испанского языка, анализируется широкий инвентарь продуктивных словообразовательных моделей и семантических приемов неологии. Анализ словообразовательных моделей и классификация их по степени продуктивности, а также выявление механизмов лексико-семантических трансформаций позволят определить роль анализи-

²⁴⁵ *Садиков А.В.* Испанский язык сквозь призму лексики: лексикология испанского языка. М.: URSS, 2013.

руемых типов словопроизводства в исследуемом подъязыке и выявить новые тенденции на данном участке словообразовательной системы испанского языка.

Наиболее продуктивными способами словообразования неологизмов в современном испанском языке следует выделить префиксацию и суффиксацию. Не менее продуктивным способом также является способ сложения основ. Это обусловлено стремлением языка в именовании всего нового и в его осмыслении руководствоваться внутриязыковыми факторами — тенденциями к экономии, унификации, системности языковых средств, этимологией, задачами экспрессивно-эмоциональной стилистической выразительности.

В ходе проведенного анализа на основе массива текстов печатных СМИ было установлено, что в подъязыке «политика» в современном испанском языке содержится большое число неологизмов, образованных по наиболее активным моделям приставочного словообразования. Особого внимания заслуживает префиксальный элемент *euro-*, продуктивность которого в последнее время очень высока и, вероятно, будет в дальнейшем возрастать, что, на наш взгляд, объясняется активным участием Испании в деятельности Евросоюза. С тех пор как в 1986 г. Испания вступила в Евросоюз, частотность употребления этого префикса значительно увеличилась, передавая в подъязыке «политика» общее прагматическое значение прогресса, развития. Этот словообразовательный элемент активно используется для обозначения различных институтов, должностей и обязанностей, а также новых реалий, затрагивающих экономические, социальные и политические сферы деятельности стран — членов Евросоюза. Появляются такие неологизмы, как, например, *eurocomisario* — еврокомиссар, *eurodebate* — евродебаты, *euroelecciones* — евровыборы, *eurofuncionario* — еврочиновник, *euroizquierda* — евролевые, *euromercado* — еврорынок, *europesimismo* — евроскептицизм, *eurosocialista* — букв. «евросоциалист», *eurotunel* — евротоннель, *eurozona* — еврозона, *euroorden* — европорядок, *eurocodigo* — еврокодекс.

Проведенный анализ испанской публицистики и иных журналистских текстов показал, что основными семантическими особенностями неологизмов в современных испанских печатных СМИ являются метафорическое, метонимическое и эвфемистическое значения неологизмов, а также сужение и расширение значения, семантический сдвиг и транспозиция. Широкое употребление метафоры в подъязыке «политика» обусловлено комплексным действием нескольких тенденций в языке: тенденции к экспрессивности, к наглядности языковых средств и одновременно к языковой экономии, что является необходимым условием функционирования языка печатных масс-медиа.

Неологизмы испанского подъязыка «политика» выполняют ряд функций:

— *номинативная функция* (100 %) является основной для большинства неологизмов подъязыка «политика» ввиду необходимости наименования всего нового в политической жизни общества;

— *эвфемистическая функция* (24,11 %) ярко проявляется в заголовках испанских печатных СМИ;

— *функция экономии лексических средств* (38,1 %) также распространена среди неологизмов, функционирующих в подъязыке «политика»;

— *воздействующая функция* (28,27 %) занимает особое место среди функций неологизмов, что объясняется необходимостью привлечения внимания реципиента; наиболее ярко это проявляется в заголовках СМИ и речах политиков. В статьях испанских печатных изданий неологизмы, выполняющие воздействующую функцию, часто выделяются жирным шрифтом или кавычками;

— *информативная функция* (16,67 %) распространена в основном среди неологизмов, активно функционирующих в новостных рубриках печатных СМИ.

Анализируемый вопрос является многоаспектным, его отражение на практике претерпевает постоянное изменение и развитие. Ограниченные рамки исследования не дают возможности всесторонне охватить все актуальные явления, связанные с проблемой изучения неологизмов в современных испанских печатных масс-медиа, открывая новые перспективы для дальнейшего анализа.

Список литературы

Арутюнова Н.Д. Проблемы морфологии и словообразования (на материале испанского языка). М.: «Языки славянских культур», 2007. 288 с.

Виноградов В.С. Неологизмы и окказиональные слова в оригинале и в переводе // Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: «Наука», 2005. 224 с.

Ларионова М.В. Crisis или desaceleración: эвфемизмы в испанском политическом дискурсе // Вопросы иберо-романистики: Сб. статей / Отв. ред. М.С. Снеткова. Вып. 11. М.: «Макс-Пресс», 2011. С. 98—105.

Попова Т.В. Русская неология и неография. Учебное электронное текстовое издание ГОУ ВПО УГТУ — УПИ. Екатеринбург, 2005. 96 с.

Садиков А.В. Испанский язык сквозь призму лексики: лексикология испанского языка. М.: URSS, 2013. 416 с.

Фельдман Н.И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 64—73.

Ханпира Е. Об окказиональном слове и окказиональном словообразовании // Развитие словообразования современного русского языка. М.: «Наука», 1966. С. 153—166.

Сведения об авторе

Богатырева Светлана Николаевна, кандидат филологических наук, доцент, заведующая кафедрой иностранных языков факультета социально-гуманитарных технологий Московского государственного университета технологий и управления им. К.Г. Разумовского. E-mail: svetlana-690204@mail.ru

Information about the author

Bogatyreva Svetlana Nikolayevna, PhD in Philology, Associate Professor, Head of the Department of Foreign Languages, K.G. Razumovsky Moscow State University of Technologies and Management. E-mail: svetlana-690204@mail.ru